

318 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 04 18

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil

Les Etats signataires de la présente Convention, désireux d'améliorer les règles relatives à la délivrance d'extraits plurilingues de certains actes de l'état civil, notamment lorsqu'ils sont destinés à servir à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès sont, lorsqu'une partie intéressée le demande ou lorsque leur utilisation nécessite une traduction, établis conformément aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Dans chaque Etat contractant, ces extraits ne sont délivrés qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales.

Article 2

Les extraits sont établis sur la base des énoncations originaires et des mentions ultérieures des actes.

Article 3

Chaque Etat contractant a la faculté de compléter les formules annexées à la présente Convention par des cases et des symboles indiquant d'autres énoncations ou mentions de l'acte, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par l'Assemblée Générale de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Toutefois chaque Etat contractant a la faculté d'adoindre une case destinée à recevoir un numéro d'identification.

Article 4

Toutes les inscriptions à porter sur les formules sont écrites en caractères latins d'imprimerie;

Übereinkommen über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern

Die Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens — in dem Wunsch, die Regeln über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern zu verbessern, vor allem wenn sie zur Verwendung im Ausland bestimmt sind — haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Auszüge aus Personenstandsbüchern, in denen die Geburt, die Eheschließung oder der Tod beurkundet ist, sind, wenn ein Beteigter es verlangt oder wenn ihre Verwendung eine Übersetzung erfordert, gemäß den diesem Übereinkommen beigefügten Formblättern A, B und C auszustellen.

Diese Auszüge dürfen in jedem Vertragsstaat nur für solche Personen ausgestellt werden, die berechtigt sind, wortgetreue Abschriften zu erlangen.

Artikel 2

Die Auszüge sind auf Grund der ursprünglichen Einträge und der späteren Vermerke in den Personenstandsbüchern auszustellen.

Artikel 3

Jeder Vertragsstaat kann die diesem Übereinkommen beigefügten Formblätter durch Felder und Zeichen für weitere Angaben oder Vermerke aus dem Eintrag ergänzen, sofern die Generalversammlung der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen dem Wortlaut vorher zugestimmt hat.

Jeder Vertragsstaat kann jedoch ein Feld für die Aufnahme des Personenkennzeichens hinzufügen.

Artikel 4

Alle Eintragungen in die Formblätter sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie

elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache geschrieben werden, die bei der Eintragung in das Personenstandsbuch, auf die sie sich beziehen, verwendet worden ist.

Article 5

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours de mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu mentionné dans un extrait est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.

Le numéro d'identification est précédé du nom de l'Etat qui l'a attribué.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants: M = masculin, F = féminin.

Pour indiquer le mariage, la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du titulaire de l'acte de naissance ainsi que le décès du mari ou de la femme, sont exclusivement utilisés les symboles suivants: Mar = mariage; Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; D = décès; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole « Mar » est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.

Artikel 5

Ein Datum ist in arabischen Zahlen einzutragen, die unter den Zeichen Jo, Mo und An in dieser Reihenfolge den Tag, den Monat und das Jahr bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.

Dem Namen jedes in einem Auszug genannten Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, in dem der Auszug ausgestellt wird.

Dem Personenkennzeichen ist der Name des Staates voranzustellen, der es zugeteilt hat.

Zur Bezeichnung des Geschlechts sind ausschließlich folgende Zeichen zu verwenden: M = männlich, F = weiblich.

Zur Bezeichnung der Eheschließung, der Trennung von Tisch und Bett, der Ehescheidung, der Nichtigerklärung der Ehe, des Todes der Person, deren Geburt beurkundet worden ist, sowie des Todes des Ehemanns oder der Ehefrau sind ausschließlich folgende Zeichen zu verwenden: Mar = Eheschließung; Sc = Trennung von Tisch und Bett; Div = Scheidung; A = Nichtigerklärung; D = Tod; Dm = Tod des Ehemanns; Df = Tod der Ehefrau. Diesen Zeichen sind das Datum und der Name des Ortes des Ereignisses hinzuzusetzen. Dem Zeichen „Mar“ sind außerdem der Familienname und die Vornamen des Ehegatten beizufügen.

Article 6

Au recto de chaque extrait les formules invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 5 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où l'extrait est délivré et la langue française.

La signification des symboles doit y être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ou sont liés par la Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ainsi que dans la langue anglaise.

Artikel 6

Auf der Vorderseite jedes Formblatts ist der unveränderliche Wortlaut der Auszüge, mit Ausnahme der in Artikel 5 für das Datum vorgesehenen Zeichen, in mindestens zwei Sprachen zu drucken, von denen eine die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem der Auszug ausgestellt wird, und die andere die französische Sprache ist.

Die Bedeutung der Zeichen ist dort mindestens in der Amtssprache oder in einer der Amtssprachen jedes Staates anzugeben, der zur Zeit der Unterzeichnung dieses Übereinkommens Mitglied der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen oder durch das Übereinkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern gebunden ist, sowie in englischer Sprache.

318 der Beilagen

3

Au verso de chaque extrait doivent figurer:

- une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article,
- la traduction des formules invariables, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article, pour autant que ces langues n'ont pas été utilisées au recto,
- un résumé des articles 3, 4, 5 et 7 de la Convention, au moins dans la langue de l'autorité qui délivre l'extrait.

Chaque Etat qui adhère à la présente Convention communique au Conseil Fédéral Suisse, lors du dépôt de son acte d'adhésion, la traduction dans sa ou ses langues officielles des formules invariables et de la signification des symboles.

Cette traduction est transmise par le Conseil Fédéral Suisse aux Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Chaque Etat contractant aura la faculté d'ajouter cette traduction aux extraits qui seront délivrés par ses autorités.

Article 7

Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case de l'extrait, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Article 8

Les extraits portent la date de leur délivrance et sont revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Ils ont la même valeur que les extraits délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

Article 9

Sous réserve des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des expéditions ou extraits d'actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception de droits plus élevés que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Article 10

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de

Die Rückseite jedes Formblatts muß enthalten

- die Bezugnahme auf das Übereinkommen in den in Absatz 2 angegebenen Sprachen,
- die Übersetzung des unveränderlichen Wortlautes der Auszüge in den in Absatz 2 angegebenen Sprachen, soweit diese nicht bereits auf der Vorderseite verwendet worden sind,
- eine Zusammenfassung des Inhalts der Artikel 3, 4, 5 und 7 mindestens in der Sprache der Behörde, die den Auszug ausstellt.

Jeder Staat, der diesem Übereinkommen beitritt, teilt dem Schweizerischen Bundesrat bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde die Übersetzung des unveränderlichen Wortlautes der Auszüge und der Bedeutung der Zeichen in seiner Amtssprache oder seinen Amtssprachen mit.

Der Schweizerische Bundesrat übermittelt diese Übersetzung den Vertragsstaaten und dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen.

Jeder Vertragsstaat kann diese Übersetzung in die von seinen Behörden auszustellenden Auszüge aufnehmen.

Artikel 7

Ermöglicht der Eintrag im Personenstandsbuch nicht, ein Feld oder einen Teil eines Feldes auszufüllen, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durch Striche unbenutzbar zu machen.

Artikel 8

Die Auszüge sind mit dem Datum ihrer Ausstellung sowie mit der Unterschrift und dem Dienstsiegel der ausstellenden Behörde zu versiehen. Sie haben die gleiche Kraft wie die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des betreffenden Staates ausgestellten Auszüge.

Sie sind ohne Legalisation, Beglaubigung oder gleichwertige Förmlichkeit im Hoheitsgebiet jedes durch dieses Übereinkommen gebundenen Staates anzunehmen.

Artikel 9

Vorbehaltlich internationaler Übereinkünfte über die kostenlose Ausstellung von Abschriften oder Auszügen aus Personenstandsbüchern dürfen für Auszüge, die nach diesem Übereinkommen ausgestellt werden, keine höheren Gebühren erhoben werden, als für die nach dem innerstaatlichen Recht des betreffenden Staates ausgestellten Auszüge.

Artikel 10

Dieses Übereinkommen schließt die Erlangung wortgetreuer Abschriften aus Personen-

l'état civil établies conformément aux règles de droit interne du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 11

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature de la notification prévue à l'article 12 ou de l'adhésion, déclarer qu'il se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant des enfants adoptés.

Article 12

Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 13

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la cinquième notification et prendra dès lors effet entre les cinq Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement dépositaire en transmettra le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 14

La Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956, cesse d'être applicable entre les Etats à l'égard desquels la présente Convention est entrée en vigueur.

Article 15

La réserve visée à l'article 11 pourra à tout moment être retirée totalement ou partiellement. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

standsbüchern nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Staates nicht aus, in dem der Eintrag vorgenommen oder überschrieben worden ist.

Artikel 11

Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung der in Artikel 12 vorgesehenen Notifikation oder dem Beitritt erklären, daß er sich das Recht vorbehält, dieses Übereinkommen auf Auszüge aus Geburtseinträgen für an Kindes Statt angenommene Kinder nicht anzuwenden.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten notifizieren dem Schweizerischen Bundesrat den Abschluß des verfassungsrechtlichen Verfahrens, das für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens in ihrem Hoheitsgebiet erforderlich ist.

Der Schweizerische Bundesrat setzt die Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von jeder Notifikation im Sinn des Absatzes 1 in Kenntnis.

Artikel 13

Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der fünften Notifikation in Kraft; es wird von diesem Zeitpunkt an für die fünf Staaten wirksam, die diese Förmlichkeit erfüllt haben.

Für jeden Vertragsstaat, der die in Artikel 12 vorgesehene Förmlichkeit später erfüllt, wird dieses Übereinkommen am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Notifikation wirksam.

Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens übermittelt die Verwahrregierung seinen Wortlaut dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen.

Artikel 14

Das am 27. September 1956 in Paris unterzeichnete Übereinkommen über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern ist zwischen den Staaten nicht mehr anzuwenden, für die das vorliegende Übereinkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 15

Ein Vorbehalt nach Artikel 11 kann jederzeit ganz oder teilweise zurückgenommen werden. Die Zurücknahme wird dem Schweizerischen Bundesrat notifiziert.

318 der Beilagen

5

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 16

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Toute Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 17

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Article 18

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de dénoncer

Der Schweizerische Bundesrat setzt die Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von jeder Notifikation im Sinn des Absatzes 1 in Kenntnis.

Artikel 16

Dieses Übereinkommen gilt ohne weiteres für das gesamte Mutterland jedes Vertragsstaates.

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Notifikation, dem Beitritt oder später durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf eines oder mehrere seiner Hoheitsgebiete außerhalb des Mutterlandes oder auf Staaten oder Hoheitsgebiete anzuwenden ist, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Der Schweizerische Bundesrat setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von einer solchen Notifikation in Kenntnis. In den in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebieten wird dieses Übereinkommen am sechzigsten Tag nach Eingang der Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat anwendbar.

Hat ein Staat eine Erklärung nach Absatz 2 abgegeben, so kann er später jederzeit durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf bestimmte in der Erklärung bezeichnete Staaten oder Hoheitsgebiete nicht mehr anzuwenden ist.

Der Schweizerische Bundesrat setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von der neuen Notifikation in Kenntnis.

Für das betreffende Hoheitsgebiet ist das Übereinkommen mit dem sechzigsten Tag nach Eingang der Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat nicht mehr anwendbar.

Artikel 17

Jeder Staat kann diesem Übereinkommen nach seinem Inkrafttreten beitreten. Die Beitrittsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt. Dieser setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von der Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde in Kenntnis. Das Übereinkommen tritt für den beitretenden Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 18

Dieses Übereinkommen gilt für unbegrenzte Zeit. Jeder Vertragsstaat kann es aber jederzeit durch eine an den Schweizerischen Bundesrat

en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée par un Etat avant l'expiration d'un an à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à son égard.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le 8 septembre 1976, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

gerichtete schriftliche Notifikation kündigen; dieser setzt die anderen Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen davon in Kenntnis.

Dieses Kündigungsrecht kann von einem Staat erst nach Ablauf eines Jahres, gerechnet von dem Tag an, mit dem das Übereinkommen für ihn in Kraft getreten ist, ausgeübt werden.

Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem die in Absatz 1 vorgesehene Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat eingegangen ist.

Zu Urkund dessen haben die gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Wien am 8. September 1976 in einer Urschrift, die im Schweizerischen Bundesarchiv hinterlegt wird; jedem Vertragsstaat und dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen wird auf diplomatischem Weg eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

FORMULE A

1 ETAT:**2** SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE**3** EXTRAIT DE L'ACTE DE NAISSANCE N°

4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo	An
		<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
5	NOM			
6	PRENOMS			
7	SEXE	8 PERE	9 MERE	
5	NOM			
6	PRENOMS			
10	AUTRES ENONCIATIONS DE L'ACTE			

11	DATE DE DELIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Jo	Mo	An
		<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

SYMBOLES/ZEICHEN/SYMBOLS/SIMBOLOS/ΣΥΜΒΟΛΑ/SIMBOLI/SYMOBOLEN/SIMBOLOS/ISARETLER/SIMBOLI

- Jo: Jour/Tag/Dia/Ημέρα/Giorno/Dag/Dia/Gün/Dan
- Mo: Mois/Monat/Month/Mes/Μήνας/Mese/Maand/Mês/Ay/Mesec
- An: Année/Jahr/Año/Έτος/Anno/Jaar/Ano/Yıl/Godina
- M: Masculin/Männlich/Masculine/Masculino/Αρρεν/Maschile/Mannelijk/Masculino/Erkek/Muški
- F: Féminin/Weiblich/Feminine/Femenino/Θηλυ/FFFFFF/Feminile/Vrouwelijk/Feminino/Kadin/Ženski
- Mar: Mariage/Eheschließung/Marriage/Matrimonio/Γάμος/Matrimonio/Huwelijk/Casamento/Evlenme/Zaključenje braka
- Sc: Séparation de corps/Trennung von Tisch und Bett/Legal separation/Separación personal/Χωρισμός από τραπέζης και κρίνης/Separazione personale/Scheiding van tafel en bed/Separação de pessoas e bens/Ayrilik/Fizička rastava
- Div: Divorce/Scheidung/Divorce/Divorcio/Διαζύγιον/Divorzio/Echtscheidung/Divórcio/Boşanma/Razvod
- A: Annulation/Nichtigerklärung/Annulment/Anulación/Ακόρωσις/Annnullamento/Nietigverklaring/Anulação/Iptal/Poništenje
- D: Décès/Tod/Death/Defunción/Θάνατος/Morte/Overlijden/Obito/Ölümü/Smrt
- Dm: Décès du mari/Tod des Ehemannes/Death of the husband/Defunción del marido/Θάνατος του συζύγου/Morte del marito/Overlijden van de man/Obito do marido/Kocanın ölümü/Smrt muža
- Df: Décès de la femme/Tod der Ehefrau/Death of the wife/Defunción de la mujer/Θάνατος της συζύγου/Morte della moglie/Overlijden van de vrouw/Obito da mulher/Karinin ölümü/Smrt žene

EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNEE A VIENNE
 LE 8 SEPTEMBRE 1976*

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM
 8. SEPTEMBER 1976

EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA
 ON SEPTEMBER 8, 1976

CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN
 VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976

ΑΙΓΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ
 ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA
 A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976

UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTE-
 KEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976

CERTIDAO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCAO ASSINADA EM VIENA AOS
 8 DE SETEMBRO DE 1976

VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLESME UARINCA
 VERİLEN ÖRNEK

IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU
 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat/Country/Estado/Kράτος/Stato/Staat/Estado/Devlet/Država
2	Standesamtsbehörde/Civil Registry Office of/Registro Civil de/Αγγελία της Αρχής του (η της η των) Servizio dello stato civile/Dienst van de burgerlijke stand van/Serviços do registo civil de/Nüfus İdaresi/ Matična služba
3	Auszug aus dem Geburtseintrag Nr./Extract from birth registration no./Certificación del acta de nacimiento n°./Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως γεννήσεως άριθ./Estratto dell'atto di nascita n°./Uittreksel uit de geboorteakte nr./Certidão do assento de nascimento n°./Dogum sicili örneği No./Izvod iz matične knjige rođenih br.
4	Tag und Ort der Geburt/Date and place of birth/Fecha y lugar de nacimiento/Xρονολογία καί τόπος γεννήσεως/Data e luogo di nascita/Geboortedatum en -plaats/Data e lugar do nascimento/Doğum yerि ve tarihi/Datum i mesto rodjenja
5	Name/Name/Apellidos/Ἐπώνυμοι/Cognome/Naam/Apelidos/Soyadı/Prezime
6	Vornamen/Forenames/Nombre propio/Όνοματα/Prenomi/Voornamen/Nome próprio/Adı/İme
7	Geschlecht/Sex/Sexo/Φύλον/Sesso/Geslacht/Sexo/Cinsiyeti/Pol
8	Vater/Father/Padre/Πατέρας/Padre/Vader/Pai/Baba/Orac
9	Mutter/Mother/Madre/Μήτηρ/Madre/Moeder/Māe/Ana/Majka
10	Andere Angaben aus dem Eintrag/Other particulars of the registration/Ortos datos del acta/Έτερα: έγγραφαί τής πράξεως/Altre enunciazioni dell'atto/Andere vermeldingen van de akte/Outros elementos do assento/ İşleme ait diğer bilgiler/ Drugi podaci iz izvoda
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel/Date of issue, signature, seal/Fecha de expedición, firma, sello/ Xρονολογία έκδοσεως, υπογραφή, σφραγίς/Data di rilascio, firma, bollo/Datum van afgifte, handtekening, zegel/Data de emissão, assinatura, selo/Veriliş tarihi, imza, mühür/Datum izdavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

1 ETAT:**2 SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE****3 EXTRAIT DE L'ACTE DE MARIAGE N°**

4 DATE ET LIEU DU MARIAGE Jo Mo An					
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
5 MARI		6 FEMME			
7 NOM AVANT LE MARIAGE					
8 PRENOMS					
9 DATE ET LIEU DE NAISSANCE Jo Mo An			Jo Mo An		
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
10 NOM APRES LE MARIAGE					
11 AUTRES ENONCIATIONS DE L'ACTE					

12 DATE DE DELIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU Jo Mo An			
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

SYMBOLES/ZEICHEN/SYMBOLS/SIMBOLOS/ΣΥΜΒΟΛΑ/SIMBOLI/SYMBOLEN/SIMBOLOS/ISARETLER/SIMBOLI

- Jo: Jour/Tag/Dia/Ημέρα/Giorno/Dag/Dia/Gün/Dan
- Mo: Mois/Monat/Month/Mήνη/Mese/Maand/Měsíc/Ay/Mesec
- An: Année/Jahr/Year/Año/Έτος/Anno/Jaar/Año/Yıl/Godina
- Sc: Séparation de corps/Trennung von Tisch und Bett/Legal separation/Separación personal/Χωρισμός ἀπό τραπέζης καὶ κοίτης/Separazione personale/Scheiding van tafel en bed/Separação de pessoas e bens/Ayrılık/Fizička rastava
- Div: Divorce/Scheidung/Divorce/Divorcio/Διαζύγιο/Divorzio/Echtscheidung/Divórcio/Boşanma/Razvod
- A: Annulation/Nichtigerklärung/Annulment/Anulación/Ανόρωση/Annulamento/Nietigverklaring/Anulação/Iptal/Poništenje
- Dm: Décès du mari/Tod des Ehemannes/Death of the husband/Defunción del marido/Θάνατος τοῦ συζύγου/Morte del marito/Overlijden van de man/Obito do marido/Kocanın ölümü/Smrt muža
- Df: Décès de la femme/Tod der Ehefrau/Death of the wife/Defunción de la mujer/Θάνατος τῆς συζύγου/Morte della moglie/Overlijden van de vrouw/Obito da mulher/Karinin ölümü/Smrt žene

EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNEE A VIENNE
 LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM
 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA
 ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACIÓN DEL CONVENIO FIRMADO EN
 VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΗΣ
 ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA
 A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTE-
 KEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDAO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCAO ASSINADA EM VIENA AOS
 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARIHİNDE İMZALANAN SÖZLESME UARINCA
 VERILEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU
 8. SEPTEMBRA 1976

1	Staat/Country/Estado/Kράτος/Stato/Staat/Estado/Devlet/Država
2	Standesamtsbehörde/Civil Registry Office/Registro Civil de/Ληξιαρχία/Αρχή τοῦ (ἡ τῆς ἡ τῶν)/Servizio dello stato civile/ Dienst van de burgerlijke stand van/Serviços do registro civil de/Nüfus İdaresi/Matična služba
3	Auszug aus dem Heiratseintrag Nr./Extract from marriage registration no./Extracto del acta de matrimonio Núm./Απότασμα ληξιαρχικής πράξεως γάμου ἀριθμ./Estratto dell'atto di matrimonio n°/Uittreksel uit de huwelijksakte nr./Certidão do assento de casamento nº/Evlenme sivil orneği No./Izvod iz matične knjige vjenčanih br.
4	Tag und Ort der Eheschließung/Date and place of the marriage/Fecha y lugar del matrimonio/Χρονολογία καὶ τόπος τελέσεως τοῦ γάμου/Data e luogo del matrimonio/Datum en plaats van huwelijk/Data e lugar do casamento/Evlenme yeri ve tarihi/Datum i mesto zaključenja braka
5	Ehemann/Husband/Marido/Σύζυγος/Marito/Man/Marido/Koca/Muč
6	Ehefrau/Wife/Mujer/Γυνή/Moglie/Vrouw/Mulher/Kari/Žena
7	Name vor der Eheschließung/Name before the marriage/Apellidos antes del matrimonio/Ἐπώνυμον πρό τοῦ γάμου/Cognome prima del matrimonio/Naam vóór het huwelijk/Apelidos antes do casamento/Evlenmeden önceki soyadı/Prezime pre zaključenja braka
8	Vornamen/Forenames/Nombre propio/Όνομα/Prenomi/Voornamen/Nome próprio/Adı/Ime
9	Tag und Ort der Geburt/Date and place of birth/Fecha y lugar de nacimiento/Χρονολογία καὶ τόπος γεννήσεως/ Data e luogo di nascita/Geboortedatum en -plaats/Data e lugar do nascimento/Dogum yeri ve tarihi/Datum i mesto rodjenja
10	Name nach der Eheschließung/Name following marriage/Apellidos después del matrimonio/Ἐπώνυμον μετά τοῦ γάμου/Cognome dopo il matrimonio/Naam na het huwelijk/Apelidos depois do casamento/Evlenmeden sonraki soyadı/Prezime posle zaključenja braka
11	Andere Angaben aus dem Eintrag/Other particulars of the registration/Otros datos del acta/Ἔτερη ἐγγραφή τῆς πράξεως/Altre enunciazioni dell'atto/Andere vermeldingen van de akte/Outros elementos do assento/İşleme ait diğer bilgiler/ Drugi podaci iz izvoda
12	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel/Date of issue, signature, seal/Fecha de expedición, firma, sello/Χρονολογία ἐκδόσεως, υπογραφή, σφραγίδα/Data di rilascio, firma, bollo/Datum van afgifte, handtekening, zegel/Data de emissão, assinatura, selo/Veriliş tarihi, imza, mühür/Datum izdavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

FORMULE C

1 ETAT**2** SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE**3** EXTRAIT DE L'ACTE DE DECES N°

4	DATE ET LIEU DU DECES	Jo	Mo	An
		<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
5	NOM			
6	PRENOMS			
7	SEXE			
8	DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo	An
		<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
9	NOM DU DERNIER CONJOINT			
10	PRENOMS DU DERNIER CONJOINT			
	12 PERE		13 MERE	
5	NOM			
6	PRENOMS			
11	DATE DE DELIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Jo	Mo	An
		<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

SYMBOLES/ZEICHEN/SYMBOLS/SIMBOLOS/ΣΥΜΒΟΛΑ/SIMBOLI/SYMBOLEN/SIMBOLOS/
ISARETLER/SIMBOLI

- Jo: Jour/Tag/Dia/‘Ημέρα/Giorno/Dag/Dia/Gün/Dan
- Mo: Mois/Monat/Month/Mes/Μήνη/Mese/Maand/Mês/Ay/Mesec
- An: Année/Jahr/Year/Año/Έτος/Anno/Jaar/Ano/Yıl/Godina
- M: Masculin/Männlich/Masculine/Masculino/Αρρεν/Maschile/Mannelijk/Masculino/Erkek/Muški
- F: Féminin/Weiblich/Feminine/Feminino/Θηλυ/Femminile/Vrouwelijk/Feminino/Kadin/Ženski

EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNEE A VIENNE
 LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM
 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA
 ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN
 VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΤΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΣΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΗΣ
 ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA
 A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEEENKOMST ONDERTE-
 KEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDAO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCAO ASSINADA EM VIENA AOS
 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLESME UARINCA
 VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU
 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat/Country/Estado/Kράτος/Stato/Staat/Estado/Devlet/Država
2	Standesamtsbehörde/Civil Registry Office of/Registro Civil de/Δημόσια ρύπανση 'Αρχή του (η της ή των)/ Servizio dello stato civile/ Dienst van de burgerlijke stand van/Serviços do registo civil de/Nüfus İdares/ Matična služba
3	Auszug aus dem Sterbeeintrag Nr./Extract from death registration no./Certificación del acta de defunción númer./Απδσπασμα ληξιαρχικης πράξεως θανάτου άρχη/Extracto dell'atto di morte n./Uittreksel uit de overlijdensakte nr./Certidão do assento de óbito n°/Ölüm sicil örneği No./Izvod iz matične umrilih
4	Tag und Ort des Todes/Date and place of death/Fecha y lugar de la defunción/Χρονολογία και τόπος θανάτου/ Data e luogo della morte/Datum en plaats van overlijden/Data e lugar do óbito/Ölüm yeri ve tarihi/Datum i mesto smrti
5	Name/Name/Appellidos/Επώνυμον/Cognome/Naam/Apelidos/Soyadi/Prezime
6	Vornamen/Forenames/Nombre propio/Όνοματα/Prenomi/Voornamen/Nome proprio/Adı/İme
7	Geschlecht/Sex/Sexo/Φύλον/Sesso/Geslacht/Sexo/Cinsiyeti/Pol
8	Tag und Ort der Geburt/Date and place of birth/Fecha y lugar de nacimiento/Χρονολογία και τόπος γεννήσεως/ Data e luogo di nascita/Geboortedatum en -plaats/Data e lugar do nascimento/Doğum yeri ve tarihi/ Datum i mesto rođenja
9	Name des letzten Ehegatten/Name of the last spouse/Appellidos del cónyuge/Επώνυμον του τελευταίου συζύγου/Cognome dell'ultimo coniuge/Naam van de laatste echtgenoot/Apelidos do último cônjuge/ Son. eśin soyadi/Prezime posidnjeg supružnika
10	Vornamen des letzten Ehegatten/Forenames of the last spouse/Nombre propio del cónyuge/Όνοματα του τελευταίου συζύγου/Prenomi dell'ultimo coniuge/Voornamen van de laatste echtgenoot/Nome próprio do último conjugue/Son eśin adı/İme poslednjeg supružnika
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel/Date of issue, signature, seal/Fecha de expedición, firma sello/ Χρονολογία έκδοσεως, ύπογραφή, σφραγίς/Data di rilascio, firma, bollo/Datum van afgifte, handte- kening, zegel/ Data de emissão, assinatura, selo/Veriliş tarihi, imza, mühür/Datum izdavanja, potpis, pečat
12	Vater/Father/Padre/Πατέρα/Padre/Vader/Pai/Baba/Otac
13	Mutter/Mother/Madre/Μήτρα/Madre/Moeder/Mãe/Ana/Majka

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Erläuterungen

Übereinkommen über die Ausstellung mehrsprachiger Auszüge aus Personenstandsbüchern

Das Übereinkommen ist gesetzändernd und ist daher vom Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG zu genehmigen. Es ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß ein Beschuß des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden und verfassungergänzenden Bestimmungen.

I. Allgemeiner Teil

Das vorliegende Übereinkommen, das im Schoß der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen (CIEC) geschlossen worden ist, soll das Übereinkommen vom 27. September 1956 über die Erteilung gewisser Auszüge aus Personenstandsbüchern ablösen; diesem ist Österreich im Jahre 1965 beigetreten (BGBl. Nr. 275/1965); es ist seit 1. Oktober 1965 für Österreich wirksam. Das neue Übereinkommen ist von allen Mitgliedstaaten der CIEC, mit Ausnahme eines einzigen, am 8. September 1976 in Wien unterzeichnet worden; überdies hat Jugoslawien unterzeichnet.

Das neue Übereinkommen ist nichts anderes als eine revidierte Fassung des alten. Es konnten dabei die Erfahrungen verwertet werden, die man während der langen Zeit der Geltung mit dem ersten Übereinkommen gemacht hatte. Unmittelbaren Anlaß für die Neufassung gaben der Beitritt Griechenlands, Portugals und neuerdings auch Spaniens zur CIEC und der Beitritt Jugoslawiens zum alten Übereinkommen; die Sprachen dieser Staaten sind in den mehrsprachigen Auszügen aus den Personenstandsbüchern noch nicht enthalten.

Das Übereinkommen in seiner neuen Fassung enthält nur technische Regeln über die Ausstellung mehrsprachiger Formblätter für die Personenstandsurkunden; nur die Anordnung

des Artikels 1 Absatz 2 über die berechtigten Personen muß als eine materiellrechtliche Regel ausgelegt werden.

Die Bestimmungen des Übereinkommens sind in keiner Weise mit der österreichischen Rechtsordnung unvereinbar, sodaß die generelle Transformation Platz greifen kann. Aber auch der Erlassung von Durchführungsgesetzen bedarf es nicht, weil alle Bestimmungen den Inhalt der Regelung erschöpfen.

Andererseits sind alle sachlichen Bestimmungen des Übereinkommens gesetzändernd, weil sie die Art und die Weise der Ausstellung mehrsprachiger Personenstandsurkunden regeln, was dem geltenden österreichischen Personenstandsrecht unbekannt ist.

Das Übereinkommen, wie schon das abzulösende, ist dazu bestimmt, den internationalen Verkehr wesentlich zu erleichtern. Dabei ist besonders an die zahllosen Gastarbeiter gedacht, die in vielen europäischen Ländern leben und oft Ausweispapiere benötigen, die für jedermann lesbar sind. Es hat schon das alte Übereinkommen eine so umspannende Bedeutung erlangt, daß ihm sogar Jugoslawien beigetreten ist, obwohl dieser Staat nicht Mitglied der CIEC ist.

Artikel 14 des Übereinkommens verfügt, daß das alte Übereinkommen zwischen den Staaten nicht mehr anzuwenden ist, für die das vorliegende Übereinkommen in Kraft getreten ist. Es wird also so sein, daß in Österreich, sobald das neue Übereinkommen ratifiziert und in Kraft getreten ist, noch einige Zeit hindurch beide Übereinkommen nebeneinander gelten werden; im Verhältnis zu den Staaten, die gleichfalls Mitglied des neuen Übereinkommens geworden sind, dieses und im Verhältnis zu den anderen Staaten das alte Übereinkommen. Das wird gewisse Schwierigkeiten mit sich bringen, weil jeweils andere Formblätter verwendet werden müssen; solche oder ähnliche Übergangsschwierigkeiten gibt es aber immer bei einer Revision eines Übereinkommens und außerdem ist zu hoffen, daß alle Mitgliedstaaten des alten Übereinkommens das neue baldigst ratifizieren werden.

II. Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Gegenüber dem Artikel 1 des alten Übereinkommens (in der Folge „aÜ“ genannt) ist im Absatz 1 das Verlangen eines Beteiligten auf Ausstellung eines mehrsprachigen Auszuges an die Spitze gestellt worden. Damit ist nun der Standesbeamte **verpflichtet**, einen mehrsprachigen Auszug auszustellen, wenn es ein Beteiligter verlangt, ohne daß er untersuchen darf, ob dieser den Auszug im Ausland verwenden will, eine Untersuchung, die ja auch zu nichts führt, wenn die Partei eine solche Verwendung behauptet. Im übrigen aber kann der Standesbeamte, wie bisher, auch von Amts wegen ein mehrsprachiges Formblatt verwenden, wenn es offenkundig ist, daß der Beteiligte, der vielleicht der deutschen Sprache nicht immer mächtig ist, einen solchen Auszug im Ausland brauchen wird.

An dem Absatz 2 ist eine inhaltliche Änderung nicht vorgenommen worden.

Das, was im aÜ im Absatz 3 steht, ist inhaltlich in den Artikel 2 übernommen worden.

Zu Artikel 2:

Da ja nicht nur die ursprünglichen Einträge, sondern auch die dazugetretenen Randvermerke Einträge sind, sagt man nun im neuen Artikel 2, daß die Auszüge auf Grund der ursprünglichen Einträge und der späteren Vermerke auszustellen sind. Der Begriff des Vermerks ist neutraler als der des Randvermerks. Er umfaßt nicht nur die Randvermerke im engeren Sinn, sondern auch sonstige Einträge, die möglicherweise für die Ausstellung des Auszuges aus einem Personenstandsbuch von Bedeutung sind.

Mit dem Artikel 2 beginnt ein anderer Aufbau des Übereinkommens, sodaß eine Vergleichung gleicher Artikel nicht mehr möglich ist.

Zu Artikel 3:

Der Artikel 3 Absatz 1 ist vom bisherigen Artikel 4 Absatz 4 übernommen. Inhaltlich ist nur insoweit eine Änderung eingetreten, als nicht mehr von Feldern allein, sondern auch von Zeichen und nicht mehr von Angaben allein, sondern auch von Vermerken die Rede ist. Ein Staat wird die Zweckmäßigkeit empfinden, nicht bloß neue Felder, sondern auch für die Eintragung darin dienende Zeichen anzubringen. Daß neben den Angaben auch Vermerke genannt sind, hat keine besondere Bedeutung. Es fördert die Vollständigkeit und beugt der Auslegung vor, daß man Angaben nur im Haupteintrag sucht.

Ganz neu ist der Absatz 2, der auf das Personenkennzeichen Bedacht nimmt.

In Artikel 4 Absatz 1 bis 3 aÜ sind alle Angaben erschöpfend aufgezählt, die in den Form-

blättern enthalten sein müssen. Das hat man nun mit Recht für überflüssig erachtet, weil ja die Formblätter ohnehin ein Bestandteil des Übereinkommens sind und diese Formblätter selbst ja zeigen, welche Angaben gemacht werden müssen.

Zu Artikel 4:

Auch diese Bestimmung ist neu. Danach sind die Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen. Da aber möglicherweise der Eintrag im Personenstandsbuch in anderen Buchstaben geschrieben ist, etwa in cyrillischen Lettern, so gibt der Artikel 4 die Ermächtigung, daneben auch diese Schriftzeichen zu verwenden.

Zu Artikel 5:

Der Absatz 1 enthält — angereichert und verbessert — im wesentlichen das, was im Artikel 3 aÜ steht.

Der Absatz 2 erwies sich als notwendig, weil es in den Mitgliedstaaten der CIEC häufig Namen von Orten gibt, die ganz gleich sind — man denke nur an die deutschsprachigen Länder Deutschland, Österreich und die Schweiz. Es soll daher jedem im Auszug genannten Ort der Name des Landes beigefügt werden, wenn es sich nicht um das Land handelt, in dem der Auszug ausgestellt wird.

Beim Personenkennzeichen soll nach Absatz 3 der Name des Staates vorangestellt werden, der es ausgestellt hat, weil ja eine Zahl keinerlei Hinweis auf einen bestimmten Staat gibt.

Die folgenden Absätze enthalten im wesentlichen das, was im Artikel 3 aÜ geregelt ist. Neu aufgenommen worden sind die Zeichen Mar für Eheschließung, Sc für Trennung von Tisch und Bett und D für Tod. Neu sind auch die Anordnungen, was diesen Zeichen beizufügen ist.

Zu Artikel 6:

Der Artikel 6 ist sozusagen das Herz des Übereinkommens. Denn er betrifft in erster Linie die mehreren Sprachen. Während bisher nach Artikel 2 Absatz 1 aÜ sieben Sprachen vorgedruckt werden mußten, ist nun wegen der Vielheit der maßgebenden Sprachen, schon aus Platzgründen, auf ein anderes System übergegangen worden. Auf der Vorderseite müssen nur noch zwei Sprachen gedruckt werden, als erste die Amtssprache des ausstellenden Staates, oder eine der dort geltenden Amtssprachen, und die französische Sprache. Natürlich ist es jedem Staat unbenommen, mehr als zwei Sprachen vorne anzubringen.

Dieser unveränderliche Wortlaut der Auszüge ist auf der Rückseite in Übersetzung in die Amtssprache oder in eine der mehreren Amtssprachen

jedes Staates wiederzugeben, der im Zeitpunkt der Unterzeichnung Mitglied der CIEC oder durch das aÜ gebunden (Jugoslawien) ist, soweit diese Sprachen nicht bereits auf der Vorderseite verwendet werden, und außerdem in englischer Sprache, die als erste Weltsprache bezeichnet werden muß und überall auf der Erde viele Kenner findet; auf diese Weise kommt dem Übereinkommen nicht nur europäische, sondern weltweite Bedeutung zu.

Diese Regelung ist gleichzeitig so geschmeidig, daß sie auch die Sprachen später beitretender Staaten erfaßt. Nach den Absätzen 4 bis 6 hat nämlich jeder später beitretende neue Staat mit anderer Sprache bei Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde die Übersetzung des unveränderlichen Wortlauts und der Bedeutung der Zeichen in seiner Amtssprache oder einer seiner Amtssprachen mitzuteilen. Das wird dann den anderen Vertragsstaaten bekanntgegeben. Sie können im Bedarfsfall diese Übersetzung in die von ihnen aufgestellten Urkunden aufnehmen.

Zu Artikel 7:

Die Artikel 7 bis 10 entsprechen im wesentlichen den Artikeln 3, 5, 6 und 7 aÜ.

Der Artikel 7 entspricht dabei dem Artikel 3 Absatz 1 letzter Satz aÜ.

Zu Artikel 8:

Auch dieser Artikel bringt in seinem Absatz 1 erster Satz nichts Neues. Der Unterschrift und dem Dienstsiegel (in Österreich: Dienststempel) darf selbstverständlich — und das in nur einer Sprache — beigefügt werden, in welcher Eigenschaft das ausstellende Organ handelt.

Wohl aber bedarf es eines erklärenden Wortes zum zweiten Satz des Absatzes 1. Im Artikel 5 Absatz 1 aÜ heißt es, daß die Auszüge die gleiche „Beweiskraft“ haben, wie die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des ausstellenden Staates erteilten Auszüge. Aus der „Beweiskraft“ ist nun schlicht die „Kraft“ geworden. Über die Frage der Beweiskraft ist lange beraten worden. Es hat sich herausgestellt, daß nicht überall die Auszüge Beweiskraft in unserem Sinn (§ 66 PStG) haben. Um also umfassender zu sein, spricht man nun von der Kraft, was gewährleistet, daß die mehrsprachigen Auszüge den einfachen in jedem Land gleichgestellt sind.

Der Absatz 2 entspricht — etwas angereichert — im wesentlichen dem Artikel 5 Absatz 2 aÜ. Man spricht von Legalisation oder Beglaubigung, um jede Art von Beglaubigung (Zwischenbeglaubigung) zu erfassen. Ferner sagt man, daß die Auszüge ohne eine solche Beglaubigung oder gleichwertige Förmlichkeit in den anderen Vertragsstaaten anzunehmen sind. Das heißt zwar nicht unbedingt, daß sie anerkannt werden müssen, daß aber eine Behörde sie nicht zurückweisen darf, weil sie einer Beglaubigung entbehren.

Zu Artikel 9:

Im Artikel 6 aÜ hat es geheißen, daß für die mehrsprachigen Auszüge die gleichen Gebühren erhoben werden wie für die gewöhnlichen Auszüge. Nun ging der Wunsch dahin, daß diese mehrsprachigen Auszüge möglichst gebührenfrei ausgestellt werden. Eine Einigung in dieser Hinsicht ist allerdings nicht möglich gewesen. Um aber die Möglichkeit nicht zu verbauen, daß ein Staat die mehrsprachigen Auszüge gebührenfrei oder zu einer geringeren Gebühr ausstellt, sagt man nun, daß keine höheren Gebühren erhoben werden dürfen als für die gewöhnlichen Auszüge.

Zu Artikel 10:

Dieser Artikel entspricht vollständig dem Artikel 7 aÜ.

Zu Artikel 11:

Diese Bestimmung gibt die Möglichkeit eines Vorbehaltes bezüglich Wahlkinder. Sie ist aufgenommen worden für diejenigen Staaten, die befürchten, daß Formblatt für den Geburteintrag könnte aufdecken, daß es sich um ein Wahlkind handelt.

Zu den Artikeln 12 bis 18:

Hier handelt es sich um die üblichen Schlußklauseln, sie bedürfen keiner besonderen Erläuterung. Der Artikel 14 ist bereits im Allgemeinen Teil erläutert worden. Wie sich aus dem Artikel 17 ergibt, kann jeder Staat diesem Übereinkommen nach dessen Inkrafttreten beitreten; es handelt sich also um ein sogenanntes offenes Übereinkommen.